



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ**  
**PRÓ-REITORIA DE ENSINO**

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**

Curso:	Inglês / Única – Letras		
Departamento:	Letras (DLE)		
Centro:	Ciências Humanas, Letras e Artes (CCH)		
<b>COMPONENTE CURRICULAR</b>			
Nome: Tradução: Conceitos e Teorias			Código: 3566
Carga Horária: 68	Periodicidade: Semestral	Ano de Implantação: 2009	
<b>1. EMENTA</b>			
Estudo das teorias correntes, conceitos e tendências relacionadas à tradução, bem como suas diferentes abordagens. Res. nº 181/2005 - CEP			
<b>2. OBJETIVOS</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Situar os alunos no panorama das concepções teóricas da tradução;</li><li>2. Oferecer fundamentos que sustentem a teoria;</li><li>3. Discutir conceitos e princípios dentro das novas tendências mundiais.</li></ol> Res. nº 181/2005 - CEP			

<b>3. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Tradução:<ul style="list-style-type: none"><li>- apresentar os principais conceitos teóricos de tradução;</li><li>- estudar e desenvolver diferentes estratégias e procedimentos que envolvem a tradução de e para as línguas inglesa e portuguesa;</li><li>- tradução e visão de mundo;</li><li>- as modalidades de tradução;</li><li>- etapas do ato tradutório.</li></ul></li><li>2. Análise, produção e tradução de diferentes gêneros textuais:<ul style="list-style-type: none"><li>- mecanismos de coesão e coerência;</li><li>- análise dos tipos e estilos de linguagem utilizada em diferentes gêneros textuais;</li><li>- produção escrita de diferentes gêneros textuais.</li></ul></li><li>3. Suporte gramatical:<ul style="list-style-type: none"><li>- gramáticas das línguas inglesa e portuguesa;</li><li>- diferentes dicionários das línguas inglesa e portuguesa (mono e bilíngües);</li></ul></li><li>4. Aspectos políticos, econômicos, lingüísticos e culturais de países de língua inglesa.</li></ol>

#### 4. REFERÊNCIAS

##### 4.1- Básicas (Disponibilizadas na Biblioteca ou aquisições recomendadas)

**ALVES**, Fábio; **MAGALHÃES**, Célia; **PAGANO**, Adriana. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

**BASSNET**, Susan. *Estudos da Tradução*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

*Dictionary of Contemporary English*. England: Longman – Group Ltd. 2003.

##### 4.2- Complementares

DAVIDSON, George and Stern George. *A Student's Companions. Vocabulary and Grammar*. Learners publishing, 2004.

RÓNAI, Paulo. *A Tradução Vivida*. São Paulo. Ed. Nova Fronteira, 1982.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993.

\_\_\_\_\_ eT al. *A Tradução Técnica e seus Problemas*. São Paulo, Ed. Álamo, 1983.

\_\_\_\_\_  
APROVAÇÃO DO DEPARTAMENTO

\_\_\_\_\_  
APROVAÇÃO DO COLEGIADO



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ  
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DA APRENDIZAGEM

Curso:	Letras / Única		
Departamento:	Departamento de Letras		
Centro:	Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes		
<b>COMPONENTE CURRICULAR</b>			
Nome: Tradução: Conceitos e Teorias			Código: 3566
Turma(s): todas as turmas vigentes	Ano de Implantação: 2009	Periodicidade: semestral	

<b>Verificação da Aprendizagem</b>
<a href="http://www.pen.uem.br">www.pen.uem.br</a> > <a href="#">Legislação</a> > <a href="#">Normas da Graduação</a> > <a href="#">Pesquisar por Assunto: Avaliação</a>
Obs.: Apresentar abaixo quantas avaliações serão exigidas e detalhar o processo de verificação da aprendizagem (provas, avaliação contínua, seminários, trabalhos etc.), para obtenção das notas periódicas e Avaliação Final.  Número mínimo de avaliações = 2 (duas)

Avaliação Periódica:	1ª	2ª	3ª	4ª
Peso:	1	2	3	4

1ª AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

2ª AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

3ª AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

4ª AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;

- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

AVALIAÇÃO FINAL:

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 5;
- Uma prova prática de tradução – no valor de 0 a 5.

---

Aprovação do Departamento

---

Aprovação do Colegiado